

ZMLUVA O PREPOJENÍ

uzatvorená podľa § 28 zák.č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách
v znení neskorších predpisov
medzi

Orange Slovensko, a.s. (ďalej "spoločnosť Orange" alebo "zmluvná strana"),
Prievozská 6/A, 821 09 Bratislava

IČO: 35697270

IČ DPH: SK2020310578

Bankové spojenie: Tatrabanka, a.s., 2623005720/1100

zastúpená: Ing. Pavol Lančarič, CSc., člen predstavenstva a
generálny riaditeľ

zapísaná v Obchodnom registri vedenom na Okresnom súde Bratislava I,
oddiel: Sa, vložka 1142/B

a

GTS Slovakia s.r.o. (ďalej "spoločnosť GTS" alebo "zmluvná strana"),
Líščie údolie 5, 841 04 Bratislava

IČO: 31366929

IČ DPH : SK2020353049

Bankové spojenie : Tatrabanka, a.s., 2621455955/1100

zastúpená: Ing. Branislav Brezovič, konateľ splnomocnený na základe plnej
moci zo dňa 12.9.2002

zapísaná v Obchodnom registri vedenom na Okresnom súde Bratislava I
oddiel: Sro, vložka 6505/B

VZHLĎADOM NA TO, že *spoločnosť Orange* je oprávneným poskytovateľom:

- verejnej mobilnej telefónnej siete GSM,
- verejne dostupných telefónnych služieb prostredníctvom verejnej mobilnej telefónnej siete za účelom prenosu hlasovej komunikácie medzi koncovými bodmi siete a prenosu dát,
- pevnej verejnej siete,
- elektronickej komunikačnej služby prenosu dát, prenájmu/poskytovania prístupu k nevyužitej komunikačnej infraštruktúre, prenájmu okruhov prostredníctvom káblov a prostredníctvom rádiových zariadení,
- verejnej telefónnej služby na pevnom mieste, verejne dostupnej dátovej služby a verejne dostupnej služby prístupu do siete internet,
- verejnej telefónnej služby, dátových a multimediálnych služieb prostredníctvom verejnej mobilnej elektronickej komunikačnej siete UMTS;

VZHLĎADOM NA TO, že *spoločnosť GTS* je oprávnená na zriaďovanie a prevádzkovanie pevnej verejnej elektronickej komunikačnej siete

a prostredníctvom nej na poskytovanie verejnej telefónnej služby a na poskytovanie elektronickej komunikačnej služby – prenos dát,

VZHLĀDOM NA TO, že obe *zmluvné strany* majú záujem a povinnosť na základe tejto *zmluvy* vzájomne prepojiť nimi prevádzkované verejné elektronické komunikačné siete v súlade s § 28 zák. č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o elektronických komunikáciách“);

DOHODLI SA ZMLUVNÉ STRANY TAKTO:

ČLÁNOK 1. DEFINÍCIE

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce pojmy majú pri použití v tejto *zmluve* tento význam:

- 1.1. *“Zmluva”* znamená túto *zmluvu* o prepojení a jej Prílohy I, II, III, IV, V a VI, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť, vrátane prípadných dodatkov tejto *zmluvy*.
- 1.2. *“Prepojenie”* znamená vzájomné fyzické a logické prepojenie verejnej mobilnej elektronickej komunikačnej siete O.SK prevádzkovanej spoločnosťou Orange a verejnej elektronickej komunikačnej siete GTS prevádzkovanej spoločnosťou GTS za podmienok uvedených v tejto *zmluve*.
- 1.3. *„Bod prepojenia (prípadne „Point of interconnection“ alebo „POI“)*“ je rozhranie, v ktorom je sieť O.SK prepojená so sieťou GTS. Tento bod je rozhranovacím bodom medzi oboma prepojenými systémami.
- 1.4. *„Sieť O.SK“* znamená verejné elektronické komunikačné siete prevádzkované spoločnosťou Orange na poskytovanie *elektronických komunikačných služieb*.
- 1.5. *“Sieť GTS”* je pevná verejná elektronická komunikačná sieť zriadená a prevádzkovaná spoločnosťou GTS na poskytovanie *elektronických komunikačných služieb*.
- 1.6. *“Spojovací okruh”* znamená, pokiaľ sa *zmluvné strany* nedohodli odlišne, telekomunikačný okruh s kapacitou 2 048 kbit/s zriadený na účely *prepojenia siete O.SK a siete GTS*.
- 1.7. *“Systém”* znamená sieť O.SK prevádzkovanú spoločnosťou Orange, alebo sieť GTS prevádzkovanú spoločnosťou GTS, vrátane telekomunikačných zariadení, *spojovacích okruhov* a rozhraní určených pre *prepojenie*, podľa kontextu ustanovení *zmluvy* a "systémy" znamenajú spoločne sieť GTS spoločnosti GTS a sieť O.SK spoločnosti Orange.

- 1.8. „*MSC*“ znamená ústředňu(e) v *sieti O.SK*, zriadenú(é) *spoločnosťou Orange* pre prevádzku *siete O.SK* s rozhraním, ktoré umožňuje zriadenie *prepojenia* podľa tejto zmluvy.
- 1.9. „*MTX*“ znamená ústředňu(e) *siete GTS* zriadenú(é) *spoločnosťou GTS* pre prevádzku *siete GTS*, s rozhraním, ktoré umožňuje zriadenie *prepojenia* so *sieťou O.SK* podľa tejto zmluvy.
- 1.10. „*Elektronická komunikačná služba*“ znamená *verejnú telefónnu službu*, službu prenosu dát a prenájom okruhov, poskytovanú *spoločnosťou Orange* alebo *spoločnosťou GTS*, príp. iným oprávneným poskytovateľom podľa kontextu.
- 1.11. „*Verejná telefónna služba*“ je verejne dostupná *elektronická komunikačná služba* na uskutočňovanie a príjem *národných volaní* a medzinárodných *volaní* a na prístup k *tiesňovým volaniam*, realizovaná vo forme komerčného poskytovania priameho prenosu reči v reálnom čase prostredníctvom verejnej prepájanej siete alebo sietí tak, že ktorýkoľvek užívateľ môže používať zariadenie pripojené na koncový bod siete na komunikáciu s ďalším užívateľom zariadenia pripojeného na iný koncový bod, a to prostredníctvom jedného alebo viacerých čísel národného alebo medzinárodného číslovacieho plánu.
- 1.12. „*Kategória volaní*“ je súčasť *verejnej telefónnej služby* jednej zo *zmluvných strán*, poskytovaná na prefixe/prefixoch (národných cieľových kódoch), stanovenom/stanovených v národnom Číslovacom pláne, vydanom Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky a primárne pridelenom/pridelených jednej zo *zmluvných strán*.
- 1.13. „*Verejná služba prenosu dát*“ je verejne dostupná *elektronická komunikačná služba* spočívajúca v priamom prenose dát cez verejnú elektronickú komunikačnú sieť, v ktorej ľubovoľné telekomunikačné zariadenie pripojené na koncový bod siete môže komunikovať s iným telekomunikačným zariadením pripojeným na iný koncový bod.
- 1.14. „*Verejná elektronická komunikačná služba prenájmu okruhov*“ je poskytnutie prenosovej kapacity medzi koncovými bodmi siete, ktorú držiteľ oprávnenia na zriaďovanie a prevádzkovanie verejnej elektronickej komunikačnej siete prenajíma každému užívateľovi za rovnakých podmienok.

ČLÁNOK 3. PODMIENKY PREPOJENIA

- 3.1. Prepojenie oboch systémov sa zriaďuje v *bodoch prepojenia* uvedených v Prílohe II tejto zmluvy. Pri zriaďovaní týchto *bodov prepojenia* sa zmluvné strany zaväzujú uprednostniť tie miesta v rámci oboch systémov, ktoré sú podľa primeraného posúdenia *zmluvných strán*, z technického a prevádzkového hľadiska najvhodnejšie. Každá *zmluvná strana* je povinná pri zriaďovaní dodatočného *bodu prepojenia* postupovať tak ako je uvedené v časti 1.B a 1.C Prílohy II tejto zmluvy. Rozsah povinností oboch *zmluvných strán* pri zriaďovaní a inštalácií zariadení ako aj *spojovacích okruhov* potrebných na prepojenie oboch systémov v jednotlivých *bodoch prepojenia* je stanovený v Prílohe II a v časti 1 Prílohy III zmluvy.
- 3.2. *Prepojenie* medzi sieťou O.SK a sieťou GTS musí zodpovedať technickým normám a špecifikáciám stanoveným v Prílohe II tejto zmluvy, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Každá *zmluvná strana* je povinná pre druhú *zmluvnú stranu* zabezpečiť kvalitu *prepojenia* uvedenú v Prílohe I tejto zmluvy pri dodržaní hodnôt nameraných na príslušnej strane *bodu prepojenia* každej *zmluvnej strany*.
- 3.3. Po prijatí *správy* v svojom systéme každá *zmluvná strana* vynaloží primerané úsilie na odovzdanie *správy* svojim systémom do systému druhej *zmluvnej strany* (priame prepojenie), prípadne *správy* prijatej zo systému druhej *zmluvnej strany* do elektronického komunikačného systému prevádzkovaného *tretím poskytovateľom* (nepriame prepojenie, tranzit), tak aby bolo možné úspešne zriadiť *volanie*.
- 3.4. *Zmluvné strany* sa zaväzujú smerovať všetky *správy* prenášané medzi svojimi systémami cez *body prepojenia* uvedené v časti 1 Prílohy II tejto zmluvy.
- 3.5. *Zmluvné strany* sa zaväzujú, že po predložení opodstatneného oznámenia jednej zo *zmluvných strán* o tom, že *volania* v jej systéme vyžadujúce *prepojenie* so systémom druhej *zmluvnej strany* prostredníctvom *bodov prepojenia* podľa Prílohy II pravdepodobne presiahnu kapacitné hodnoty uvedené v tejto Prílohe, a po zriadení zábezpeky podľa článku V zmluvy, začnú v dobrej viere rokovania o zriadení dodatočnej kapacity a/alebo zriadení dodatočných *bodov prepojenia*. Pri zriaďovaní takejto dodatočnej kapacity *bodu prepojenia* a pri zriaďovaní takýchto ďalších *bodov prepojenia* budú uprednostnené tie miesta v systémoch oboch *zmluvných strán*, ktoré sú, podľa primeraného posúdenia *zmluvných strán*, z technického a prevádzkového hľadiska najvhodnejšie. Proces rozširovania kapacity existujúcich *prepojení* a zriaďovania nových *bodov prepojenia* sa riadi ustanoveniami časti 1.B a 3.B Prílohy II tejto zmluvy.

- 3.6. Každá *zmluvná strana* sa zaväzuje dodržiavať prevádzkové, údržbové a iné postupy stanovené v Prílohe III. V prípade prerušenia *prepojenia* vynaloží *zmluvná strana*, v ktorej *systéme* k tomuto prerušeniu došlo, primerané úsilie na zaistenie obnovenia *prepojenia* podľa Prílohy III tejto *zmluvy* a dodržiavania požiadaviek na jej kvalitu uvedenú v Prílohe I tejto *zmluvy*.
- 3.7. *Zmluvné strany* vynaložia maximálne úsilie na zaistenie toho, aby k *sieti O.SK* a *sieti GTS* boli pripojené iba koncové telekomunikačné zariadenia užívateľov vyhovujúce príslušným technickým normám a legislatíve z oblasti elektronických komunikácií. *Zmluvné strany* vedome nepripoja k svojim *systémom* žiadne nevyhovujúce telekomunikačné zariadenie a ani jeho pripojenie neumožnia.

ČLÁNOK 4. CENY A PLATBY

- 4.1. Za *prepojenie* a ďalšie služby poskytované na základe tejto *zmluvy*:
- (a) *spoločnosť GTS* súhlasí s úhradou čiastok, účtovaných zo strany *spoločnosti Orange* na základe cien za *prepojenie* uvedených v článku 4 tejto *zmluvy*; a
- (b) *spoločnosť Orange* súhlasí s úhradou čiastok, účtovaných zo strany *spoločnosti GTS* na základe cien za *prepojenie* uvedených v článku 4 tejto *zmluvy*;
- ktoré sa stanovujú v súlade s ustanoveniami tohto článku.
- 4.2. *Spoločnosť GTS* uhradí *spoločnosti Orange* ceny uvedené v časti 2 a 3 Prílohy IV, a to za *prepojenie volaní* zo *siete GTS* do *siete O.SK* a za *prepojenie volaní* zo *siete O.SK* do *siete GTS* na službu GTS Freephone, ktoré sú špecifikované v časti 2 a 3 Prílohy IV, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto *zmluvy*.
- 4.3. *Spoločnosť Orange* uhradí *spoločnosti GTS* ceny uvedené v časti 4 a 5 Prílohy IV, a to za *prepojenie volaní* zo *siete O.SK* do *siete GTS* a za *prepojenie volaní* zo *siete GTS* do *siete O.SK* na službu Orange Freephone, ktoré sú špecifikované v časti 4 a 5 Prílohy IV, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto *zmluvy*.
- 4.4. Jednotkové ceny za *prepojenie* dohodnuté v Prílohe IV sú uvedené v slovenských korunách za minútu bez DPH, ak nie je uvedené inak. Ceny za *prepojenie* uvedené v Prílohe IV sa vypočítavajú na základe sekundového odpočtu *prepojených volaní*, ak nie je v tejto *zmluve* alebo v Prílohe IV uvedené inak. *Zmluvné strany* výslovne odsúhlasujú, že *volania* trvajúce zlomok minúty budú účtované pomerným dielom na základe sekundového odpočtu.

4.5. Zúčtovacím obdobím pre zúčtovanie cien za *prepojenie* je jeden kalendárny mesiac, t.j. od 0.00 hod. prvého kalendárneho dňa v mesiaci do 24.00 hod. posledného kalendárneho dňa v mesiaci. Pre účely výpočtu cien za *prepojenie* podľa bodov 4.2 až 4.4 tohto článku zmluvy, sa do zúčtovacieho obdobia zahŕňajú všetky *volania*, ktoré začínajú a končia v jednom zúčtovacom období, ako aj také časti všetkých *volaní* začínajúcich alebo končiacich v inom zúčtovacom období, ktoré sa uskutočnia v danom zúčtovacom období bez ohľadu na to, či *volanie* začalo alebo skončilo v inom zúčtovacom období.

4.6. Pre účely tohto bodu sa ceny za *prepojenie* vzťahujú na všetky *volania*, u ktorých sa cez *bod prepojenia* medzi *systémami* vráti signál odpovede volanej strany. Ceny za *prepojenie* sa nevzťahujú na *volania*:

a) na neexistujúce číslo; a

b) na volanú stanicu, ktorá je už obsadená, s výnimkou prípadov, kedy je volajúcemu poskytnutá doplnková služba v dôsledku toho, že je volaná stanica obsadená.

Účtovanie za *volania* prenášané z jedného *systému* do druhého začína v okamihu, kedy je signál odpovede volaného účastníka prenesený do *systému*, z ktorého *volanie* vyšlo, a skončí v okamihu, kedy je do *systému*, z ktorého *volanie* vyšlo, prenesený signál uvoľnenia linky.

4.7. Ceny za *prepojenie* podľa článku 4 uvedené v Prílohe IV tejto zmluvy zostanú v platnosti od 1. januára 2005 do 31. decembra 2005. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ ani jedna z nich nedoručí druhej zmluvnej strane písomný návrh na zmenu týchto cien za *prepojenie* najneskôr do 31. augusta 2005, ceny uvedené v Prílohe IV tejto zmluvy zostávajú v platnosti až do 31. decembra 2006. V tomto prípade sa aj platnosť a účinnosť zmluvy predlžuje do 31. decembra 2006. Písomný návrh na zmenu cien musí obsahovať aj konkrétne návrhy zmenených cien, inak sa tento návrh považuje za neplatný.

Žiadne ustanovenie tejto zmluvy neukladá ktorejkoľvek zmluvnej strane, aby konala čokoľvek, čo je v rozpore s všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo v rozpore s oprávneniami na výkon elektronickej komunikačnej činnosti zmluvnými stranami.

NA DÔKAZ PREJAVENEJ SLOBODNEJ A VÁŽNEJ VÔLE zmluvné strany nižšie uvedeného dňa zhodne a súladne vyhlasujú a zaručujú, že si túto zmluvu vrátane jej príloh pred uzavretím pozorne prečítali a vzájomne vysvetlili, že obsahu a zmyslu jednotlivých ustanovení ako aj zmluvy ako celku porozumeli v plnom obsahu a bez výhrad, čo potvrdzujú zmluvné strany vlastnoručnými podpismi osôb, ktoré sú plne oprávnené túto zmluvu v mene zmluvných strán uzavrieť.

PRÍLOHA I

KVALITA PREPOJENIA

1 Všeobecne

Táto Príloha popisuje parametre kvality *spojovacích okruhov*, kvalitu prevádzky, podmienky služieb CLIP, CLIR.

Pre obidve *zmluvné strany* sú záväzné parametre kvality *elektronických komunikačných služieb* stanovené vo všeobecne záväzných právnych predpisoch, v licenciách *zmluvných strán* a v povoleniach *zmluvných strán* na poskytovanie sietí a služieb. Každá *zmluvná strana* sleduje a zabezpečuje plnenie určených parametrov.

V zmysle tejto *zmluvy* je za poruchu považované prerušenie prevádzky na príslušnom *bode prepojenia*. Každé *prepojenie* je vyhodnocované osobitne. Sledovanie a vyhodnocovanie úspešnosti *volaní* na *spojovacích okruhoch* sa vykonáva percentom úspešných *volaní* z celkového počtu pokusov o *volanie*.

1.1 Kvalita spojovacích okruhov

Kvalita služby v *bode prepojenia* bude preverovaná pri odovzdávaní *spojovacích okruhov* o kapacite 2 Mbit/s do prevádzky.

Zmluvné strany sa zaväzujú merať nasledovné kvalitatívne ukazovatele pri odovzdávaní *spojovacieho okruhu* o kapacite 2 Mbit/s do prevádzky v *bode prepojenia*:

ES - Errored Seconds (chybové sekundy)

SES - Severely Errored Seconds (niekoľko chybových sekúnd)

ktoré sú definované v ITU - T Odporúčaniami G.826, M. 2100 a M.2101, pri dĺžke merania jeden (1) deň.

Meranie sa vykonáva medzi digitálnym distribučným panelom ("DDF") pri príslušnej *MSC v sieti O.SK a DDF* pri príslušnej *TÚ v sieti GTS*.

1.2 Parameter ASR

Zmluvné strany sa zaväzujú merať prevádzku v oboch smeroch v *bode prepojenia* v súlade s nasledovným kvalitatívnym ukazovateľom (parameter ASR podľa ITU –T E.411):

$$\text{ASR} = \frac{\text{Počet volaní ukončených prihlásením}}{\text{Celkový počet volaní}} * 100 \%$$

V prípade poklesu ukazovateľa ASR pod hodnotu 40 %, príslušná *zmluvná strana*, ktorej *system* nespĺňa stanovenú hodnotu, sa zaväzuje, že urobí všetky opatrenia, potrebné pre zvýšenie priepustnosti svojho *systemu*. Hodnota ukazovateľa ASR bude meraná v pravidelných cykloch, súčasne v oboch *systemoch*, v súlade s

harmonogramom meraní. Harmonogram meraní vypracuje *spoločnosť Orange* a predloží ho v dostatočnom predstihu pred meraním druhej *zmluvnej strane*.

Pre účely jednorazového testovania kvality *prepojenia* pri zaručení odpovedanosti testovacích *volaní* testovanou stranou, hodnota ukazovateľa ASR nesmie klesnúť pod 98%. Pre účely merania tejto hodnoty sa neberie do úvahy rádiová časť *siete O.SK*.

1.3 Straty na spojovacích okruhoch

Straty na *spojovacích okruhoch* nesmú prekročiť 1 % straty v *HPH*. Pri prekročení uvedenej hodnoty *zmluvné strany* pristúpia k zvýšeniu kapacity *spojovacích okruhov* medzi svojimi *sietami* v súlade s časťou 1.B Prílohy II. Prekročenie strát nad 1% v *HPH* po dobu dlhšiu ako jeden týždeň sa považuje za podstatné porušenie zmluvy podľa článku 13 *zmluvy*.

Zmluvné strany sa zaväzujú merať prevádzkové zaťaženie zväzku súčasne v oboch *systémoch*, v súlade s harmonogramom meraní. Harmonogram meraní vypracuje *spoločnosť Orange* a predloží ho v dostatočnom predstihu pred meraním *spoločnosti GTS*.

1.4 Ďalšie sledované parametre.

Obidve *zmluvné strany* monitorujú signalizáciu pre vyhodnotenie úspešných a neúspešných pokusov o *volanie*. Pre neúspešné sa sledujú jednotlivé stavy (release causes). Parametre sú získavané z reálnej prevádzky na okruhoch v *bodoch prepojenia* v sledovanom období za bezporuchovej prevádzky. Vykonáva sa analýza týchto hodnôt. Obidve *zmluvné strany* vynaložia maximálne úsilie a využijú všetky možnosti pre dosiahnutie maximálnej kvality *služieb*.

Kedykoľvek to bude nutné sa obidve *zmluvné strany* dohodnú na vylepšení postupu kvality vzájomne poskytovaných *služieb*.

2 Používanie služby CLIP a CLIR medzi *sieťou GTS* a *sieťou O.SK*

2.1 Všeobecné zásady

- Použitie služby CLIP a CLIR je viazané na použitie signalizačného systému č.7 na prepojení medzi *sieťou GTS* a *sieťou O.SK*.
- Číslo volajúceho užívateľa (A-číslo) môže byť prenášané v národnom alebo medzinárodnom formáte. V prípade národného formátu je Nature of address = national (significant) number, v prípade medzinárodného formátu je Nature of address = international number (detaily viď ITU-T odporúčanie E.164).
- V prípade, že je A-číslo prijaté s parametrom Presentation restricted indicator = presentation restricted, nesmie byť zobrazené na koncovom zariadení užívateľa.
- A-číslo je prenášané medzi *sieťou GTS* a *sieťou O.SK* aj v prípade, že je jeho prezentácia zakázaná.

2.2 Prenos čísla volajúceho užívateľa zo siete GTS do siete O.SK

2.2.1 Národný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:

- *volanie* prichádzajúce do *siete GTS* obsahuje A-číslo v národnom formáte.
- *volanie* s národným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti GTS* smerované do *siete O.SK*.

2.2.2 Medzinárodný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:

- *volanie* s medzinárodným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti GTS* smerované do *siete O.SK*.

2.3 A-číslo nie je prenášané zo siete GTS do siete O.SK v nasledujúcich prípadoch:

- *volanie* ktoré vzniklo na ústredni mimo *siete GTS*, ktorá neumožňuje identifikáciu volajúceho užívateľa.

2.4 Prenos čísla volajúceho užívateľa zo siete O.SK do siete GTS

2.4.1 Národný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:

- pôvodcom *volania* je vlastný užívateľ *siete O.SK*,
- *volanie* s národným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti O.SK* smerované do *siete GTS*.

pozn.: v prípade smerovania prichádzajúceho *volania* do zahraničia *sieťou GTS*, je *spoločnosť GTS* povinná konvertovať formát A – čísla do medzinárodného tvaru (CC+NDC+SN) a zmeniť parameter “typ čísla“ v signalizácii ISUP na medzinárodný.

2.4.2 Medzinárodný formát A-čísla je použitý v nasledujúcich prípadoch:

- pôvodcom *volania* je zahraničný mobilný užívateľ používajúci službu medzinárodného roamingu,
- *volanie* s medzinárodným formátom A-čísla je po presmerovaní v *sieti O.SK* smerované do *siete GTS*.

A-číslo nie je prenášané zo *siete O.SK* do *siete GTS* len v prípade, ak uvedené *volanie* prichádzajúce do *siete O.SK* nenesie informáciu o A-číisle, resp. obsahuje nekompletné A-číslo.